



## **Predarea limbii materne    Lecții în limba de origine (HSK) (Limba și cultura maternă HSK)**

### **Informații pentru tutorii legali și părinți**

Promovarea limbii germane și dezvoltarea abilităților multilingve și interculturale reprezintă sarcini educaționale fundamentale ale școlii publice. În același fel, dezvoltarea abilităților multilingve și interculturale sunt considerate obiective ale învățământului în limbile materne (HSK). Din acest motiv, acesta are loc în școala publică și este susținut de persoane responsabile cu educația în cadrul cantonului.

### **Abilități multilingve și interculturale**

Tinerii care au cunoștințe bune de limba germană și, pe deasupra, sunt capabili să comunice fluent în limba părinților lor, dispun de abilități importante pentru a se integra profesional și în societatea în care trăiesc.

Există lecții HSK în toate cantoanele; în unele orașe sunt oferite cursuri în peste 25 de limbi diferite.

### **Obiective ale predării HSK**

Copiii și tinerii:

- aprofundează și își extind abilitățile de vorbire și înțelegere, citire și scriere în limba maternă.

își extind capacitatea de a stăpâni două sau mai multe limbi și culturi diferite și de a înțelege și respecta alte valori și norme.

### **Avantajele în cadrul societății și în viața profesională**

Cei care stăpânesc bine limba maternă creează o bază bună pentru învățarea altor limbi (germana și limbile străine).

O bună cunoaștere a limbii materne îi ajută pe copii să mențină contactul cu familia, cu rudele și cu țara de origine/țara natală.

Competențele lingvistice bune în limba națională sunt importante pentru a menține contactul cu țara de origine (formare continuă, activități profesionale, întoarcere).

### **Părinții susțin dezvoltarea limbajului copilului lor**

vorbind cu copilul în limba în care gândește și visează și rămânând la această limbă, chiar și atunci când copilul vorbește în germană.

trezind și susținând bucuria copilului, povestindu-i și ascultându-se reciproc discutând despre viața de zi cu zi, cântând, povestind și citind cu voce tare.

prin faptul că fiecare persoană din familie vorbește întotdeauna propria limbă atunci când este în contact direct cu copilul.

încurajând copilul să stabilească și să mențină contactul cu copiii care vorbesc germana sau alte limbi.

lăsând copilul să spună ce învață în lecțiile în limba maternă și la școală.

- prin menținerea contactului cu profesorii claselor HSK și școala publică.

### **Organizare**

Lecțiile HSK sunt oferite de ambasadele din țările de origine sau de organizații private. Lecțiile sunt oferite de la grădiniță, clasa I sau a II-a primară, în funcție de nivelul de limbă. Înregistrarea are loc prin intermediul școlilor publice (cu excepția Cantonului Berna).

Lecțiile HSK au loc de obicei în școala publică, pe cât posibil în apropierea locului de reședință al copilului.

Lecțiile HSK se bazează pe cerințele de timp ale școlilor publice (vacanțe, certificate / carnete de note).

Evaluarea performanței este atașată certificatului sau raportului de studiu al școlii publice.

### **Kantonale Kontaktadresse**

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



## **Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)**

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fliessend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

**Dienststelle Volksschulbildung**

Dragi părinți,

Copilul dvs. are posibilitatea de a participa la cursuri de limbă și cultură maternă (HSK). În aceste cursuri, copiii își extind cunoștințele despre limba lor maternă și cultura de baștină. Cunoașterea bună a limbii materne este de o mare importanță pentru învățarea limbii germane, pentru stabilirea propriei identități, pentru contactul cu rudele și pentru o posibilă revenire la cultura respectivă.

Prin urmare, vă recomandăm să vă înregistrați copilul la acest curs.

**Informații către părinți:**

- Consulatele, ambasadele sau asociațiile private sunt responsabile pentru organizarea cursurilor;
- Participarea la curs este benevolă;
- Cursurile plătite de stat sunt de obicei gratuite. Pentru cursurile organizate de asociații private, se va percepe o taxă;
- Coordonatorul de curs va informa direct părinții despre programul, taxele și locația de desfășurare a cursurilor;
- Cursurile HSK se țin înafara programului școlar zilnic (miercuri după-amiaza, sâmbăta sau duminica)
- Acestea constau în maximum 2 lecții pe săptămână.
- Copiii care participă la cursurile HSK pot primi (la dorința părinților) o evaluare a performanței lor. Începând cu clasa a treia, nota trebuie inclusă în carnetul de note. Profesorul HSK va comunica nota / calificativul profesorului de la școala locală.
- Cursurile HSK respectă instrucțiunile legate de programul școlilor publice (vacanțe, termene limită pentru carnetul de note, etc.)
- Cursurile vor fi oferite în funcție de grupa de limbă începând de la grădiniță și de la clasa I. Formularele de înscriere sunt disponibile la școală.
- Înscrierea este valabilă până când părinții o anulează.
- O prezentare generală a cursurilor oferite în anul școlar în curs poate fi găsită pe site-ul [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) sub cuvântul cheie HSK.

Dienststelle Volksschulbildung  
Serviciul de educație elementară

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

**Hinweise**

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

Dienststelle Volksschulbildung

**ÎNSCRIERE la cursul de limbă și cultură maternă (HSK)  
ROMÂNĂ**

Doresc să înscriu fiul / fiica la cursul de "**Limba și cultura maternă - română**" și mă oblig să mă asigur că fiul meu / fiica mea va participa în mod regulat la curs. Înscrierea se poate efectua începând de la vârsta de 6-10 ani. Retragerea de la curs de către părinți, de regulă, este posibilă doar la sfârșitul semestrului și trebuie să fie anunțată în scris către coordonator (numele și adresa de mai jos.) Cursul nu este gratuit; coordonatorul va oferi informații.

**Numele/Prenumele  
elevului/eleveii:**

\_\_\_\_\_

**Numele părinților:**

\_\_\_\_\_

**Strada și numărul:**

\_\_\_\_\_

**Oraș/ Cod poștal:**

\_\_\_\_\_

**Numărul de telefon:**

\_\_\_\_\_

**Adresa de email a părinților:**

\_\_\_\_\_

**Nume învățător/profesor:**

\_\_\_\_\_

**Adresa școlii:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Data:**

**Semnătura**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Acest formular trebuie trimis persoanei responsabile pentru cursul HSK:

**Ana-Maria Chițu:**  
anamaria.chitu@mail.ch

**ANMELDUNG  
für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
RUMÄNISCH**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Rumänisch“ an:

**Name/Vorname der Schülerin/des  
Schülers**

\_\_\_\_\_

**Name der Eltern**

\_\_\_\_\_

**Strasse und Hausnummer:**

\_\_\_\_\_

**PLZ/Wohnort**

\_\_\_\_\_

**Telefonnummer**

\_\_\_\_\_

**Mail-Adresse der Eltern**

\_\_\_\_\_

**Name der Klassenlehrperson**

\_\_\_\_\_

**Adresse der Schule**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Datum**

**Unterschrift**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Acest formular trebuie trimis persoanei responsabile pentru cursul HSK:

**Ana-Maria Chițu:**  
anamaria.chitu@mail.ch